



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

Thirty-First Sunday in Ordinary Time Year C October 30, 2016

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*
Rev. Timothy Nguyen *Parochial Vicar*
Mr. Guillermo Torres *Deacon*



OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM
Sunday / Chúa Nhật / Domingo
Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Huyền Phạm	Parish Secretary, Bulletin Editor Ext. 203, tiếng Việt
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Miguel Barba	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 791-5327 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias
8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado
8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales
6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN
9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHÀU † ADORACIÓN
7:15 AM—8:15 AM
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes
9:00 AM—8:00 AM
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO
2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS
Please contact the Parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca
Lạy Chúa, lạy Thiên Chúa, tôi sẽ chúc tụng danh Chúa tới muôn đời.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật ngày 30 tháng 10, 2016

Quý Ông Bà Anh Chị Em thân mến!

Chúng ta bước vào tháng 11, tháng dành để cầu nguyện cho các linh hồn. Giáo hội mời gọi con cái trên toàn thế giới hãy nhớ đến những ai đã ra đi trước chúng ta và có nhiều người vẫn chưa được hưởng hạnh phúc quê trời nên chúng ta, hãy dành tháng này để tham dự Thánh Lễ, lần chuỗi mỗi khi để cầu cho các linh hồn còn đang phải luyện tội để nhờ sự hy sinh cầu nguyện của chúng ta họ có thể sớm hưởng thánh nhan Chúa. Ngày thứ ba tuần này chúng ta mừng Lễ Các Thánh là những vị Thánh vô danh mà hội thánh muốn chúng ta bắt chước đời sống các ngài để chúng ta cũng có thể được hưởng hạnh phúc quê trời. Ngày thứ tư Lễ Các Linh Hồn, Giáo Xứ sẽ cầu cho tất cả mọi người đã qua đời trong suốt năm qua vào Thánh Lễ 7pm tối thứ tư. Kính mời toàn thể quý ông bà anh chị em tới để cầu nguyện cho các linh hồn. Nguyên xin Chúa là Đấng giàu lòng xót thương ban cho các linh hồn được hưởng thánh nhan Chúa trên quê trời.

Chúa nhật 31 hôm nay chủ đề chính của các bài đọc là lòng thương xót và sự tha thứ của Thiên Chúa cho những người tội lỗi và sự hoán cải và đổi mới đời sống nơi mỗi người chúng ta. Bài đọc thứ nhất nhắc nhở chúng ta về quyền năng vô biên của Thiên Chúa gồm có sức mạnh của lòng thương xót. Vì thế, Thiên Chúa khi tạo dựng vũ trụ với lòng thương xót chờ đợi người tội lỗi hoán cải. Thiên Chúa tiếp tục yêu thương chúng ta dù ngay cả khi chúng ta không yêu Ngài. Bài đọc chú trọng đến tình yêu của Thiên Chúa đối với chúng ta là con người được Thiên Chúa sáng tạo và tình yêu thì vượt qua tội lỗi để rồi chúng ta có thời giờ để hoán cải. Qua bài đọc thứ hai, Thánh Phaolô khuyến khích giáo đoàn Thesalonica hãy kiên nhẫn trong niềm tin Kitô Giáo hãy làm vinh danh cho Thiên Chúa, không nên lười biếng khi mong đợi việc Chúa Kitô đến lần thứ hai trong đời của họ. Ngài khuyên bảo họ là hãy tiếp tục sống cuộc sống tốt hằng ngày, hãy để Thiên Chúa hành động trong cuộc sống của họ và sống xứng đáng ơn gọi Kitô hữu. Hôm nay trong bài Phúc Âm giới thiệu chúng ta câu chuyện việc trở lại của người thu thuế Giakêu. Ân sủng của Chúa làm cho ông ta giây phút hoán cải. Chúa Giêsu đã nhận ra ông Giakêu là người thế nào, người tội lỗi đã mất nay tìm thấy Đấng Cứu Độ và ân sủng của Chúa đã tác động mãnh liệt nơi ông Giakêu và đưa ông ta từ một con người tội lỗi tới sự hoán cải và hoàn trả. Câu chuyện này cho chúng ta việc hoán cải có kết quả khi con người nhận được tình thương sự chấp nhận và ân sủng lòng xót thương của Thiên Chúa.

Chúng ta cần chấp nhận lời mời gọi sám hối của Thiên Chúa. Chúng ta đều là người không tội nhiều thì tội ít. Chúa Kitô mời mỗi người chúng ta hãy sám hối toàn diện hôm nay. Chúa Giêsu yêu chúng ta dầu chúng ta có nhiều tội lỗi. Chúng ta hãy chấp nhận những lỗi lầm của chúng ta và chấp nhận lời mời gọi của Thiên Chúa đến để sám hối và đổi mới. Chúng ta hãy yêu người khác như Chúa Giêsu đã yêu mến ông Giakêu cho dù người tội lỗi. Chúa cũng mời chúng ta hãy quảng đại chia sẻ ân sủng và tài chánh cách quảng đại cho những ai đang khốn cùng hầu chúng ta được hưởng hạnh phúc muôn đời.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Vào ngày 10/23/16: **\$10,674** Tổng số phong bì: **336**

Đóng góp qua mạng: **\$120** Số lần đóng góp: **6**

Tiền đóng góp từ quầy thực phẩm: **\$1,500**

Xin tiền lần thứ hai cho quỹ "World Mission Sunday": **\$6,255**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta "gói gém những món quà" dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

ĐỔI GIỜ

Chúa Nhật, ngày 6 tháng 11, 2016 sẽ đổi giờ. Chúng ta sẽ có thêm 1 tiếng vì thế xin quý vị **vận động hồ ngược trở lại 1 tiếng trước khi đi ngủ** để đi Lễ đúng giờ. Xin cảm ơn.

CHÀU THÁNH THỂ - THỨ SÁU ĐẦU THÁNG

Giáo Xứ Châu Thánh Thể vào mỗi Thứ Sáu đầu tháng. Xin kính mời quý Ông Bà Anh Chị Em đến tham dự **Giờ Châu Thánh Thể trọn 24 tiếng bắt đầu vào sáng Thứ Sáu đến Sáng Thứ Bảy hôm sau**. Xin hãy đến thăm viếng Thánh Thể dù chỉ một vài phút. Xin cảm ơn.

XIN TIỀN LẦN THỨ HAI

Các Thánh Lễ Chúa Nhật tuần sau, ngày 6/11/2016, Giáo Xứ có xin tiền lần thứ hai cho quỹ "Archdiocese for the Military Services". Xin quý ông bà anh chị em rộng lượng đóng góp. Xin cảm ơn.

LIÊN MINH THÁNH TÂM

Đoàn LMTT Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang có **Chầu vào lúc 6 giờ chiều thứ Sáu đầu tháng (ngày 4/11/2016) và sau đó có họp tại phòng số 1**. Kỳ họp này đoàn sẽ bầu lại ban Trị Sự đoàn (2016-2018). Xin kính mời các đoàn viên đến tham dự đông đủ. Xin cảm ơn.

AN NGHỈ TRONG CHÚA

Chị Catarina Châu Ánh Hằng

Nguyên xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an gia đình tang quyến và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

LỄ CÁC THÁNH - LỄ TRỌNG, LỄ BUỘC

Lễ Vọng Các Thánh sẽ được cử hành vào ngày **31 tháng 10** vào lúc:

- 8:30 AM - tiếng Việt
- 5:30 PM - tiếng Việt
- 7:30 PM - tiếng Việt

Lễ Các Thánh sẽ được cử hành vào ngày **1 tháng 11** vào lúc:

- 6:30 AM - tiếng Việt
- 8:30 AM - tiếng Việt
- 5:30 PM - tiếng Việt
- 7:30 PM - tiếng Tây Ban Nha

Lễ Các Linh Hồn sẽ được cử hành vào ngày **2 tháng 11** vào lúc:

- 8:30 AM - tiếng Việt
- 7:00 PM - ba ngôn ngữ

RAO HÔN PHỐI

Carol Nguyen & Tim Nguyen
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
2:00 giờ - ngày 5 tháng 11, 2016

Jason H. Balidio & Ronna M. Ventigan
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
2:00 giờ - ngày 12 tháng 11, 2016

Juan Colorada & Dinh T Bao Tram
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
10:00 giờ - ngày 19 tháng 11, 2016

Lê Kim Ngân (con ô/b Lê Văn Long & Lê Thanh Minh) & Phạm Ngọc Hiếu (con ô/b Phạm Ngọc Hương & Nguyễn Thị Tuyết Minh)
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành tại GX Mậu Tâm Việt Nam

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.**

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 10 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý chung: Cầu cho các nhà báo, khi thi hành công việc của mình, luôn được thoi thúc bởi việc tôn trọng sự thật và ý thức đạo đức chắc chắn.

Ý truyền giáo: Cầu cho ngày thế giới truyền giáo đổi mới các cộng đoàn Kitô hữu, đem đến niềm vui và trách nhiệm loan báo Tin Mừng.

Responsorial Psalm

I will praise your name for ev-er my king and my God.

Pastor's Corner

Sunday, October 30, 2016

Dear Brothers and Sisters in Christ!

November is the month we pray for all the deceased brothers and sisters. Our Holy Mother Church invites all the faithful to attend mass, reciting holy rosaries, and do some charitable works to pray for those who have gone before us. Tuesday is the Mass of All Saints, a holy day of obligation. We have mass services in Vietnamese and Spanish. On Wednesday is All Souls Mass – we have a special mass at 7pm to pray for all those from our parish who passed on last year. May all the faithful departed of the mercy of God rest in peace! Please continue to support our parish rummage sale through November 15, 2016.

The theme of today's readings is the benevolent and forgiving Mercy of God for sinners and the response of repentance and conversion expected from us. The first reading reminds us that God's Almighty Power includes His strength to be merciful. That is why God, Who created the universe mercifully, waits for sinners to repent. God continues to love us, even when we do not love Him in return. The reading focuses on the love God has for all He has created, the love that overlooks sin so that we all have time for repentance. In the responsorial psalm, the Psalmist also tells us that the Lord is good to all, and His compassion is over all that He has made. *The Lord is gracious and merciful, slow to anger and of great kindness (Ps. 148:8)*. In the second reading, St. Paul encourages the Thessalonians to persevere in their Christian Faith, giving glory to God, without idly waiting for the "second coming" of Christ in their lifetime. He advises them to continue to live a good Christian life every day, allowing God to work in their lives so that they may be worthy of their vocation as Christians. Today's Gospel presents the story of the instantaneous conversion of the tax-collector Zacchaeus. God's grace led him to a moment of conversion. The account describes how Jesus recognized Zacchaeus for exactly what he was – a lost sinner in need of a Savior – and how God's grace worked in Zacchaeus to lead him from idle curiosity to repentance, conversion, and restitution. The episode emphasizes the fact that such a conversion can only result from a person's fully receiving the love, acceptance, and grace of a merciful Lord.

We need to accept the Divine invitation for repentance. We are all sinners to a greater or lesser degree. Jesus is inviting each one of us to total conversion today. Let us remember that Jesus loves us despite our ugly thoughts, broken promises, sullied ideals, lack of prayer and Faith, resentments, and lusts. Hence, let us admit our sinfulness and accept God's call to repentance, conversion, and renewal of life. Let us love others as Jesus loved Zacchaeus, despite his sins. Parents and teachers need to accept children lovingly, without first setting up standards of behavior as conditions for being loved. Husband and wife may have qualities that irritate each other, but they should not withhold love from each other, nor should they withhold their love from a rebellious teenager making stupid and even dangerous choices because of immaturity and peer-pressure. We are called to generosity! Jesus wants us to move from our small and feeble Faith to a greater and more powerful Faith, as Zacchaeus did, as well as to be financially and spiritually generous, like Zacchaeus.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :

On 10/23/2016: **\$10,674** Number of Envelopes: **336**

EFT: **\$120** Number of EFT: **6**

Food Sales: **\$1,500**

Second Collection for "World Mission Sunday": **\$6,255**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Bendeciré al Señor eternamente.

Notas del Párroco

Domingo Octubre 30, 2016

Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

El mes de Noviembre es cuando rezamos por todos los hermanos y hermanas difuntos. Nuestra Santa Madre Iglesia nos invita a todos a asistir a la misa, rezar rosarios y hacer algunas obras de caridad para pedir por los que nos han precedido. El martes es la misa de Todos los Santos; este es un día sagrado de obligación. Tenemos misas en vietnamita y español. El miércoles es la misa de todas las almas, tendremos una misa especial a las 7 pm para orar por todos aquellos que fueron enterrados de nuestra parroquia el año pasado. Que todos los fieles difuntos de la misericordia de Dios, descansen en paz! Por favor, seguir apoyando a nuestra venta de artículos usados hasta el 15 de noviembre 2016.

El tema común de las lecturas de hoy es la Misericordia benévola e indulgente de Dios por los pecadores y la respuesta del arrepentimiento y la conversión que espera de nosotros. La primera lectura nos recuerda que la omnipotencia de Dios incluye Su fuerza para ser misericordioso. Por eso Dios, que creó el universo, y por su gracia espera de los pecadores el arrepentimiento. Dios sigue amándonos, incluso cuando no lo amamos. La lectura se centra en el amor de Dios por todo lo que ha creado, el amor que pasa por alto el pecado para que todos tengamos tiempo para el arrepentimiento. En el salmo responsorial, el salmista también nos dice que el Señor es bueno con todos, y su compasión es sobre todo lo que Él ha hecho. El Señor es compasivo y misericordioso, lento a la ira y grande en misericordia (Salmo 148: 8.). En la segunda lectura, San Pablo anima a los Tesalonicenses a perseverar en su fe cristiana, dando gloria a Dios, sin hacer nada esperando la "segunda venida" de Cristo en su vida. Se les aconseja continuar viviendo una buena vida cristiana cada día, lo que permite que Dios obre en sus vidas para que puedan ser dignos de una vocación como cristianos. El Evangelio de hoy nos presenta la historia de la conversión instantánea del recaudador Zaqueo. La gracia de Dios lo llevó a un momento de conversión. La parábola nos describe cómo Jesús reconoció Zaqueo para por lo que era un pecador perdido con necesidad de un Salvador, y cómo la gracia de Dios trabajó en Zaqueo para llevarlo al arrepentimiento, la conversión y la restitución. El episodio pone de relieve el hecho de que una conversión de este tipo sólo puede ser el resultado de una persona que decida recibir plenamente el amor, la aceptación y tolerancia de un Señor misericordioso.

Tenemos que aceptar la invitación divina para el arrepentimiento. Todos somos pecadores en un grado mayor o menor. Jesús está invitando a cada uno de nosotros a la conversión total. Recordemos que Jesús nos ama a pesar de nuestros pensamientos feos, promesas rotas, ideales mancillados, falta de oración y fe, resentimientos y deseos. Por lo tanto, admitamos nuestro pecado y aceptemos el llamado de Dios al arrepentimiento, la conversión y la renovación de la vida. Amemos a los demás como Jesús amaba a Zaqueo, a pesar de sus pecados. Los padres y los maestros tienen que aceptar a los niños con amor, sin configurar primero las normas de comportamiento como las condiciones para ser amado. Marido y mujer pueden tener cualidades que los irritan entre sí. Pero no deben tener coraje del uno al otro. Tampoco deben retener su amor por un adolescente rebelde que toma decisiones estúpidas e incluso peligrosas debido a la inmadurez y la presión de los amigos. Estamos llamados a la generosidad: Jesús nos quiere quitar de una Fe pequeña y débil a una fe más grande y poderosa, tal como lo hizo Zaqueo. También quiere que seamos generosos económicamente y espiritualmente.

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!
Colecta Dominical del 10/23/2016 : \$10,674

Total Sobres Recibidos: 336

6 Donaciones Electrónicas: \$120

Venta de Comida: \$1,500

Segunda Colecta Domingo Mundial de las Misiones: \$6,255

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

DAYLIGHT SAVING



Daylight Saving ends on Sunday November 6, 2016. Don't forget to turn your clock back 1 hour Saturday night before you go to sleep.

MASS FOR ALL SAINTS DAY AND SOULS

Vigil of All Saints Day Mass will be celebrated on 10/31/2016

8:30 AM Mass in Vietnamese
5:30 PM Masses in Vietnamese
7:30 PM Mass in Vietnamese

All Saints Day Mass will be celebrated on 11/1/2016 (Holy Day of Obligation)

6:30 AM Mass in Vietnamese
8:30 AM Mass in Vietnamese
5:30 PM Mass in Vietnamese
7:30 PM Mass in Spanish

All Souls Day Mass will be celebrated on 11/2/2016

8:30 AM Mass in Vietnamese
7:00 PM Mass Trilingual



REMEMBER ALL SOULS IN NOVEMBER

To help us prepare the altar for All Souls Day, please bring to the office a picture of your loved ones who have passed away so we can display their pictures on the altar and pray for them through out the month of November. Don't forget to write your name and phone number on the back of the pictures so that we can return them to you. **The frame must be NO bigger than 5x7 inches, big frames will not be placed.** We also have Novena envelopes available for All Souls month. Please pick them up at the end of the church or at the office. Thank you.

SECOND COLLECTION

This weekend, our parish is having a second collection on October 29 & 30, 2016 to help with USA Flood. Please continue to support our parish. Thank you.

NOTICIAS

Horario de Verano



El horario de Verano termina el Domingo 6 de Noviembre del 2016. **NO se olviden de atrasar su reloj una hora el Sábado en la noche antes de dormir.**

DIA DE TODOS LOS SANTOS Y DIFUNTOS

Vigilia del dia de Todos los Santos 10/31/2016

8:30AM Misa en vietnamita
5:30PM Misas en Vietnamita
7:30PM Misa en Vietnamita

Dia de Todos Los Santos 11/1/2016 (Obligación)

6:30AM Misa en Vietnamita
8:30AM Misa en Vietnamita
5:30PM Misa en Vietnamita
7:30PM Misa en Espanol

Dia de Todos Los Difuntos 11/2/2016

8:30AM Misa en Vietnamita
7:00PM Misa Trilingue



GUIAS DE VOTANTES NO AUTORIZADOS

La Diócesis de Orange no endorsa a candidatos o partidos políticos. Guías de Votantes distribuidos en estacionamientos parroquiales, en los autos, o persona a persona no reflejan necesariamente las opiniones de la Iglesia. Muchas organizaciones publican guías de votantes que están destinadas a respaldar a candidatos favorecidos temas particulares o funcionarios que apoyan a un determinado distrito electoral. Sostienen que ofrecen a los votantes un enfoque de acceso directo a las decisiones de votación sin emplear el esfuerzo de investigación o entender los candidatos o los temas en profundidad. Ni la Conferencia de Obispos Católicos de los Estados Unidos ni la Conferencia Católica de California publican quías de votantes tampoco se permite a parroquias a través de California a que se distribuyan guías sin la aprobación del Obispo local o de la Conferencia Católica de California. Para mas información: <http://www.cacatholic.org/por-que-la-iglesia-catolica-no-publica-guias-para-los-votanes> or rco.org/faithfulcitizenship.

Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2016

A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **Tiền Giỏ Chúa Nhật tăng thêm \$52/1 năm, mỗi gia đình.** Tức là, mỗi Chúa Nhật mỗi gia đình cho thêm 1 dollar nữa; Thực Phẩm, Hoa, Nến; Garaga Sale; Hội Chợ Mùa Hè; và PSA Rebate.*

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **\$300/ 1 năm, mỗi gia đình.**
Tổng số dư ra sẽ được gửi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **\$100/ 1 năm, mỗi gia đình.**
Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$400/4 năm.*

D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **\$750/1 năm, mỗi gia đình.**
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; \$3,000/4 năm.*

***Khi hưởng ứng từ mức \$3,000 trở lên,**
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn

Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:00 PM – 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2016, Giáo Xứ sẽ gửi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2016 của 3 QUỸ A,C,D trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gửi riêng.

Xin chân thành cảm ơn.

Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyển.

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca
chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com

TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

Wwww.tobiacasket.com

V.V WELDING

(714) 943 5058
(Mr. Kiêm)

CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG

Số danh bộ (phong bì) # _____

☐ Tôi đã có ghi danh vào GX rồi.

☐ Tôi nay muốn ghi danh vào GX.

Tên Họ _____, Tên Gọi _____, Tên Đệm _____

Địa Chỉ _____

Thành Phố _____, CA _____ Email _____

Điện Thoại Nhà (_____) _____, Điện Thoại Cell (_____) _____

☐ Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần.

☐ Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gởi.

ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA

Sobre Dominical # _____

☐ Feligres Activo

☐ Nuevo Feligres

Apellido _____, Nombre _____, Segundo Nombre _____

Dirección _____

Ciudad _____, CA _____ Correo Electrónico _____

Teléfono de Casa (_____) _____ Teléfono Cell (_____) _____

☐ Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación.

☐ No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.

DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)



Billy Tran Insurance Agency

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION

Billy Tran

Insurance Agent

Licence #: 0100527

ttran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C

Westminster, CA 92683

714.894.3142 (Office)

714.468.2486 (Cell)

714.894.3481 (Fax)

Bán Mobile Home Balihi Park

- ✓ Khu người già, yên tĩnh, sạch sẽ
- ✓ Hai phòng ngủ + hai phòng tắm
- ✓ Rất gần nhà thờ Đức Mẹ La Vang, St. Barbara

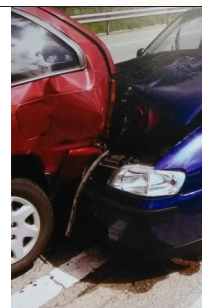
- Xin liên lạc Bà Hoàng ở số 714-271-0237 để biết thêm chi tiết.

*Thanks to our
Advertisers!*

*Please support those
listed in this page of
our bulletin
whenever possible.*

PROVIDENCE LAW OFFICE, P.C.

Tai Nạn Xe Cộ (Auto Accident), Tiền Già, Tiền Bệnh (SSI/SSDA/SS), Tàn Phê (Disability), với sự kết hợp của luật sư giàu kinh nghiệm. Luật Sư Robert S. Brown, Luật Sư Cristina C. Madrid, và Luật Sư Trần Q. Jim. Xin gọi số phone (714)548-4294, hoặc (626)389-7380, gọi cho Ông Giang Nguyễn.



TUTORING

- Nhận dạy kèm sau giờ học & cuối tuần
- Grade K - 6th
- Math, Reading, Writing

Tracey: (714) 722-9003
Lindsey: (714) 548-4078

FLORES AUTO REPAIR

(714) 542 7100
(Mr. Flores)

CÔ KHANH
(714) - 677 - 7701
Nhận đặt thức ăn và nước uống đủ loại v.v..
Cho đám tiệc, đám tang
Giao nhận tận nơi:
tư gia, nhà quán,
nhà thờ, nghĩa trang.

TOYOTA OF HUNTINGTON BEACH

1 (800) 791 2222
(Mr. Steven Trần)

TOP LINE

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)